

EINFACHE
NACHAHMUNG DER
NATUR, MANIER UND
STIL

**Johann Wolfgang
Von Goethe**

Es scheint nicht überflüssig zu sein, genau anzuzeigen, was wir uns bei diesen Worten denken, welche wir öfters brauchen werden. Denn wenn man sich gleich auch derselben schon lange in Schriften bedient, wenn sie gleich durch theoretische Schriften bestimmt zu sein scheinen, so braucht denn doch jeder sie meistens in einem eignen Sinne und denkt sich mehr oder weniger dabei, je schärfer oder schwächer er den Begriff gefaßt hat, der dadurch ausgedrückt werden soll.

**Einfache Nachahmung
der Natur**

Wenn ein Künstler, bei dem man das natürliche Talent voraussetzen muß, in der frühesten Zeit, nachdem er nur einigermaßen Hand und Auge an natürlichen Mustern geübt, sich an die Gegenstände der Natur wendete, mit Treue und Fleiß ihre Gestalten, ihre Farben auf das genaueste nachahmte, sich

IMITAÇÃO SIMPLES DA
NATUREZA, MANEIRA E
ESTILO¹

**Tradução de Marcelo da
Veiga Greuel**

Professor de Literatura Alemã, UFSC

Não parece supérfluo determinar, exatamente, o que pensamos com estas palavras, que empregaremos com frequência, pois, embora elas tenham sido utilizadas há muito tempo e apesar de aparecerem suficientemente determinadas por escritos teóricos, muitas vezes, contudo, as pessoas as utilizam de acordo com o seu próprio senso e lhes atribuem mais ou menos conteúdo, conforme o grau de nitidez com o qual entenderam o conceito em questão.

**Imitação simples da
natureza**

Quando um artista, dotado de talento natural e após ter exercitado olho e mãos, seguindo modelos, referir-se, o mais cedo possível, aos objetos da natureza para imitar, meticulosamente, com fidelidade

gewissenhaft niemals von ihr entfernte, jedes Gemälde, das er zu fertigen hätte, wieder in ihrer Gegenwart anfinge und vollendete, ein solcher würde immer ein schätzenswerter Künstler sein: denn es könnte ihm nicht fehlen, daß es in einem unglaublichen Grade wahr würde, daß seine Arbeiten sicher, kräftig und reich sein müßten.

Wenn man diese Bedingungen genau überlegte, so sieht man leicht, daß eine zwar fähige aber beschränkte Natur angenehme aber beschränkte Gegenstände auf diese Weise behandeln könne.

Solche Gegenstände müssen leicht und immer zu haben sein; sie müssen bequem gesehen und ruhig nachgebildet werden können; das Gemüt, das sich mit einer solchen Arbeit beschäftigt, muß still, in sich gekehrt und in einem mäßigen Genuß genügsam sein.

Diese Art der Nachbildung würde also bei sogenannten toten und stillliegenden Gegenständen von ruhigen, treuen, eingeschränkten Menschen in Ausübung gebracht werden. Sie schließt ihrer Natur nach eine hohe Vollkommenheit nicht aus.

MANIER

Allein gewöhnlich wird dem Menschen eine solche Art zu verfahren zu ängstlich oder nicht hinreichend. Er sieht eine

e afinco suas formações, suas cores, nunca se afastando dela, começando e terminando toda e qualquer pintura que tem a executar na presença da natureza, tal artista seria sempre um artista respeitável, pois não faltaria a seus trabalhos serem, sobremaneira, seguros, fortes e ricos.

Ao se refletir bem sobre essas condições, então, se reconhece com facilidade que um caráter capaz, mas não obstante limitado, poderia tratar, assim, objetos agradáveis e limitados.

Tais objetos têm de ser facilmente acessível e sempre disponíveis; devem ser cômodos para a observação e reproduzíveis com tranquilidade; a pessoa que se entrega a um tal trabalho, por sua vez, tem de ser tranqüila, introvertida e bastar-se a si mesma numa fruição moderada.

Essa forma de imitação seria, portanto, efetuada com objetos mortos e inertes por pessoas tranqüilas, fiéis e restritas. Ela não exclui, por sua natureza, um alto grau de perfeição.

MANEIRA

Contudo, esse tipo de procedimento torna-se, via de regra, restrito e insatisfatório para o homem. Ele vê uma concordância de muitos objetos, que somente consegue

Übereinstimmung vieler Gegenstände, die er nur in ein Bild bringen kann, indem er das Einzelne aufopfert; es verdriest ihn, der Natur ihre Buchstaben im Zeichnen nur gleichsam nachzubuchstabieren; er erfindet sich selbst eine Weise, macht sich selbst eine Sprache, um das, was er mit der Seele ergriffen, wieder nach seiner Art auszudrücken, einem Gegenstände, den er öfters wiederholt hat, eine eigene bezeichnende Form zu geben, ohne, wenn er ihn wiederholt, die Natur selbst vor sich zu haben, noch auch sich geradezu ihrer ganz lebhaft zu erinnern.

Nun wird es eine Sprache, in welcher sich der Geist des Sprechenden unmittelbar ausdrückt und bezeichnet. Und wie die Meinungen über sittliche Gegenstände sich in der Seele eines jeden, der selbst denkt, anders reihen und gestalten, so wird auch jeder Künstler dieser Art die Welt anders sehen, ergreifen und nachbilden, er wird ihre Erscheinungen bedächtiger oder leichter fassen, er wird sie gesetzter oder flüchtiger wieder hervorbringen.

Wir sehen, daß diese Art der Nachahmung am geschicktesten bei Gegenständen angewendet wird, welche in einem großen Ganzen viele kleine subordinierte Gegenstände enthalten. Diese

transformar em imagem, sacrificando as particularidades. Aborrece-lhe soletrar, quando desenha, apenas as letras da natureza e, então, inventa para si uma maneira, desenvolve a sua própria linguagem para expressar aquilo que captou com a própria alma, de acordo com o seu modo próprio, e dar, assim, a um objeto, já várias vezes reproduzido, uma aspecto acentuado sem ter a natureza diante de si, quando o repete, e sem, tampouco, se recordar vivamente dela.

Ora, o homem desenvolve uma linguagem na qual o espírito de quem fala, expressa e articula-se de forma imediata. E como as opiniões sobre os objetos morais se alinham e se constituem diferentemente na alma de todos os que pensam por si próprios, então, também cada artista desse gênero verá, apreenderá e formará o mundo diferentemente, captando suas manifestações mais serena ou mais levemente e reproduzindo-as de maneira mais fugaz ou mais sólida.

Vemos que esse tipo de imitação aplica-se melhor a objetos que, num todo maior, incluem muitos objetos pequenos e subordinados. Esses últimos têm de ser sacrificados, para chegar-se à expressão geral do objeto maior. Como, por exemplo, no caso de uma paisagem, onde não se alcança o

letztere müssen aufgeopfert werden, wenn der allgemeine Ausdruck des großen Gegenstandes erreicht werden soll, wie zum Exempel bei Landschaften der Fall ist, wo man ganz die Absicht verfehlen würde, wenn man sich ängstlich beim Einzelnen aufhalten und den Begriff des Ganzen nicht vielmehr festhalten wollte.

STIL

Gelangt die Kunst durch Nachahmung der Natur, durch Bemühung sich eine allgemeine Sprache zu machen, durch genaues und tiefes Studium der Gegenstände selbst endlich dahin, daß sie die Eigenschaften der Dinge und die Art, wie sie bestehen, genau und immer genauer kennen lernt, daß sie die Reihe der Gestalten übersieht, und die verschiedenen charakteristischen Formen nebeneinander zu stellen und nachzuahmen weiß: dann wird der Stil der höchste Grad, wohin sie gelangen kann, der Grad, wo sie sich den höchsten menschlichen Bemühungen gleichstellen darf.

Wie die einfache Nachahmung auf dem ruhigen Dasein und einer liebevollen Gegenwart beruht, die Manier eine Erscheinung mit einem leichten fähigen Gemüt ergreift, so ruht der Stil auf den tiefsten Grundfesten der Erkenntnis, auf dem Wesen der Dinge, insofern

objetivo, ao ater-se, temerosamente, aos pormenores, em vez de segurar o conceito do todo.

ESTILO

Quando a arte progride, começando pela imitação da natureza, passando pelo empenho de elaborar uma linguagem geral e chegando, finalmente, pelo estudo exato e profundo das próprias coisas, a conhecer cada vez melhor as suas particularidades e a maneira como subsistem, adquirindo então uma visão abrangente da seqüência delas, justapondo-as em suas formas características e imitando-as, aí o *estilo* torna-se o mais alto grau que a arte pode atingir, o grau, em que pode equiparar-se aos mais altos intentos do ser humano.

Como a imitação simples se baseia numa existência tranqüila e numa presença amorosa, e a maneira apreende um objeto com o ânimo leve e hábil, o *estilo* repousa nos fundamentos mais profundos da cognição, na essência das coisas, contanto que nos seja permitido reconhecê-la em formas visíveis e palpáveis.

O desdobramento do assunto supramencionado ocuparia volumes. Também já se acham algumas publicações a respeito. O conceito puro, porém,

uns erlaubt ist, es in sichtbaren und greiflichen Gestalten zu erkennen.

Die Ausführung des oben Gesagten würde ganze Bände einnehmen; man kann auch schon manches darüber in Büchern finden; der reine Begriff aber ist allein an der Natur und den Kunstwerken zu studieren. Wir fügen noch einige Betrachtungen hinzu, und werden, sooft von bildender Kunst die Rede ist, Gelegenheit haben, uns dieser Blätter zu erinnern.

Es läßt sich leicht einsehen, daß diese drei hier voneinander getheilten Arten, Kunstwerke hervorzubringen, genau miteinander verwandt sind, und daß eine in die andere sich zart verlaufen kann.

Die einfache Nachahmung leichtfaßlicher Gegenstände (wir wollen hier zum Beispiel Blumen und Früchte nehmen) kann schon auf einen hohen Grad gebracht werden. Es ist natürlich, daß einer, der Rosen nachbildet, bald die schönsten und frischesten Rosen kennen und unterscheiden, und unter tausenden, die ihm der Sommer anbietet, herausuchen werde. Also tritt hier schon Wahl ein, ohne daß sich der Künstler einen allgemeinen bestimmten Begriff von der Schönheit der Rose gemacht hätte. Er hat mit faßlichen Formen zu tun; alles

só poderá ser estudado na própria natureza e nas obras de arte. Acrescentaremos mais algumas reflexões e, assim, teremos o ensejo de recordarnos dessas folhas, sempre que falaremos sobre as artes plásticas.

É fácil reconhecer que os três tipos separados de produzir arte se encontram numa íntima relação e que um dilui-se, suavemente, no outro.

A imitação simples de objetos, facilmente apreensíveis (por exemplo flores e frutas), pode ser levado a um alto nível. É natural que quem reproduz rosas em breve saberá distinguir e reconhecer as mais belas e frescas e escolhê-las, dentre as milhares que o verão lhe oferece. Portanto, aqui já acontece a escolha, embora o artista não tenha chegado ainda ao conceito universal e determinado da beleza da rosa. Ele lida com formas palpáveis e tudo depende aqui dos tratamentos múltiplos e da cor da superfície. O pêssego peludo, a ameixa docemente coberta de pólen, a maçã lisa, a cereja brilhante, a rosa ofuscante, os múltiplos cravos, as tulipas variegadas, tudo isso, ele os terá, conforme o desejo, diante de si, em seu silencioso gabinete; dar-lhes-á, a iluminação mais propícia; seu

kommt auf die mannigfaltigen Bestimmungen und die Farbe der Oberfläche an. Die pelzige Pflirsche, die fein bestaubte Pflaume, den glatten Apfel, die glänzende Kirsche, die blendende Rose, die mannigfaltigen Nelken, die bunten Tulpen, alle wird er nach Wunsch im höchsten Grade der Vollkommenheit ihrer Blüte und Reife in seinem stillen Arbeitszimmer vor sich haben; er wird ihnen die günstigste Beleuchtung geben; sein Auge wird sich an die Harmonie der glänzenden Farben, gleichsam spielend, gewöhnen; er wird alle Jahre dieselben Gegenstände zu erneuern wieder imstande sein, und durch eine ruhige nachahmende Betrachtung des simplen Daeins die Eigenschaften dieser Gegenstände ohne mühsame Abstraktion erkennen und fassen: und so werden die Wunderwerke eines Huysum, einer Rachel Ruysch entstehen, welche Künstler sich gleichsam über das Mögliche hinübergearbeitet haben. Es ist offenbar, daß ein solcher Künstler nur desto größer und entschiedener werden muß, wenn er zu seinem Talente noch ein unterrichteter Botaniker ist: wenn er von der Wurzel an den Einfluß der verschiedenen Teile auf das Gedeihen und den Wachstum der Pflanze, ihre Bestimmung und

olho se acomodará, com facilidade, à harmonia das cores reluzentes; será capaz de renovar os mesmos objetos todos os anos e, através de uma contemplação tranqüila e imitadora da existência simples, reconhecer e captar as particularidades desses objetos, sem árdua abstração: e, assim, surgirão as obras magníficas de um Huysum, de uma Rachel Ruysch, artistas que foram em seu trabalho além do possível. É óbvio que um tal artista tem que tornar-se tanto maior e expressivo, quanto mais se juntar ao seu talento a instrução botânica: quanto melhor conhecer, a partir da raiz, a influência das diferentes partes sobre a germinação e o crescimento da planta, sobre sua função e as influências recíprocas das partes, quanto mais compreender e refletir sobre o desenvolvimento sucessivo das folhas, flores, da fecundação, da fruta e do germe novo. Então não mostrará seu bom gosto apenas pela escolha do objeto no âmbito do que é manifesto, mas também nos surpreenderá e nos instruirá pela exposição das particularidades. Neste sentido, poder-se-ia dizer que desenvolvera um estilo. Por outro lado, se compreenderia com facilidade como um tal mestre caminharia logo para o maneirismo, quando, sem muito

wechselseitige Wirkungen erkennt, wenn er die sukzessive Entwicklung der Blätter, Blumen, Befruchtung, Frucht und des neuen Keimes einsieht und überdenkt. Er wird alsdann nicht bloß durch die Wahl aus den Erscheinungen seinen Geschmack zeigen, sondern er wird uns auch durch eine richtige Darstellung der Eigenschaften zugleich in Verwunderung setzen und belehren. In diesem Sinne würde man sagen können, er habe sich einen Stil gebildet, da man von der andern Seite leicht einsehen kann, wie ein solcher Meister, wenn er es nicht gar so genau nähme, wenn er nur das Auffallende, Blendende leicht auszudrücken beflissen wäre, gar bald in die Manier übergehen würde.

Die einfache Nachahmung arbeitet also gleichsam im Vorhofe des Stils. Je treuer, sorgfätiger, reiner sie zu Werke gehet, je ruhiger sie das was sie erblickt und empfindet, je gelassener sie nachahmt, je mehr sie sich dabei zu denken gewöhnt, das heißt, je mehr sie das Ähnliche zu vergleichen, das Unähnliche voneinander abzusondern, und einzelne Gegenstände unter allgemeine Begriffe zu ordnen lernet, desto würdiger wird sie sich machen, die Schwelle des Heiligtums selbst zu betreten.

Wenn wir nun ferner die

meticulosidade, tendesse a exprimir levemente o que ilude e salta aos olhos.

A simples imitação labora, portanto, no átrio do estilo. Quanto mais fiel, diligente e puro ela trabalhar, quanto mais calmamente ela sentir o que avista, quanto mais serena a imitação for, quanto mais ela se habituar a pensar, isto é, a comparar o que é semelhante e separar o que não é semelhante e aprender a subordinar objetos singulares a um conceito geral, tanto mais digna tornar-se-á de pisar no limiar do próprio santuário.

Se agora considerarmos a maneira, veremos então que ela pode ser um meio termo entre imitação simples e estilo, num supremo sentido e na significação mais pura. Quanto mais ela, com seu jeito mais leve, se aproximar da simples imitação, quanto mais ela insistir, por outro lado, a apreender o característico dos objetos e exprimi-los de forma compreensível, quanto mais ela associar ambos os lados através de uma individualidade vivaz e ativa, tanto maior e respeitável ela se tornará. Se um tal artista deixar de se orientar pela natureza, deixar de pensar na natureza, então se distanciará cada vez mais dos alicerces da arte e sua maneira se tornará cada vez mais vazia e insignificante, e tanto mais se distanciará da

Manier betrachten, so sehen wir, daß sie im höchsten Sinne und in der reinsten Bedeutung des Worts ein Mittel zwischen der einfachen Nachahmung und dem Stil sein könne. Je mehr sie bei ihrer leichteren Methode sich der treuen Nachahmung nähert, je eifriger sie von der andern Seite das Charakteristische der Gegenstände zu ergreifen und faßlich auszudrücken sucht, je mehr sie beides durch eine reine, lebhafte, tätige Individualität verbindet, desto höher, größer und respektabler wird sie werden. Unterläßt ein solcher Künstler sich an die Natur zu halten und an die Natur zu denken, so wird er sich immer mehr von der Grundfeste der Kunst entfernen, seine Manier wird immer leerer und unbedeutender werden, je weiter sie sich von der einfachen Nachahmung und von dem Stil entfernt.

Wir brauchen hier nicht zu wiederholen, daß wir das Wort Manier in einem hohen und respektablen Sinne nehmen, daß also die Künstler, deren Arbeiten, nach unserer Meinung, in den Kreis der Manier fallen, sich über uns nicht zu beschweren haben. Es ist uns bloß angelegen, das Wort Stil in den höchsten Ehren zu halten, damit uns ein Ausdruck übrigbleibe, um den höchsten Grad zu bezeichnen, welchen die Kunst je erreicht hat und je erreichen kann. Diesen Grad auch nur erkennen, ist schon eine große Glückseligkeit, und davon sich mit Verständigen unterhalten ein edles

simples imitação e do estilo.

Não precisamos repetir que tomamos a palavra maneira num sentido alto e respeitável e que, portanto, o artista, cujas obras devem ser incluídas no domínio da maneira, não precisa se queixar de nós. Pretendemos apenas conservar a palavra estilo em altas honras, para nos sobrar uma expressão com a qual podemos exprimir o mais alto que a arte até então atingiu e, futuramente, atingirá. Apenas reconhecer esse supremo grau já é uma grande felicidade, e poder conversar sobre ele com pessoas cultas e instruídas é um nobre prazer que o futuro nos proporcionará, sem dúvida, muitas vezes ainda.

NOTAS

1. Título original: *Einfache Nachahmung der Natur, Manier und Stil*. Em GOETHE, J.W., HAMBURGER AUSGABE, BD. 12, p.30-34. München 1982. Primeira edição: Teutscher Merkur, fevereiro 1789.

**Vergnügen, das wir uns in der Folge
zu verschaffen manche Gelegenheit
finden werden.**